



# How to L10n On Transifex

Presented by  
Tian Shixiong  
Fedora Project Contributor

FUDCon APAC 2014

Thanks for the guys who make this happen in here.

# L10n

---

## 1. What is L10n

## 2. L10n on transifex

- How to find po files on transifex
- How to translate online

## 3. Experience share

## 4. Test

- Application translation test
- Website/document translation test

# What is L10n

---

- L10n == Localization
- Fedora L10n Project
  - <https://fedoraproject.org/wiki/L10N>

# L10n on Transifex

---

- How to find Fedora Project resources(po files) on Transifex?
  - Easy to find
  - Project – Resource(s) – Languages
  - Language – All Resources(Filter available)
  - Use search
- Online or offline?

# Find it

Transifex | DASHBOARD | EXPLORE | HELP

Fedora Project

Choose an organization:

- Fedora Project
- Skvidal
- Transifex
- Freedesktop.org
- MOOCs4U
- Mozilla
- Gbraad
- Pmatilai
- Elsdoerfer
- Show all organizations
- Create Organization

certmonger

Nov 1 Dec 1

Show only my translation activity

# Dashboard

All Maintaining Translating

Anaconda project

Resources (9) Project details Translate

40% Progress

8.8K Strings in total

9 People contributing

ACTIVITY

Monthly

46,400

23,200

0

Nov 1 Dec 1 Jan 1 Feb 1 Mar 1 Apr 1

Show only my translation activity

ABRT

Anaconda

anaconda-addon-development-guide

Authconfig

certmonger

chkconfig

transifex | DASHBOARD | EXPLORE | HELP

tiansworld 50+

Fedora Project

All Maintaining Translating

111 projects in the organization

Public profile

All projects

14% Progress

121K Strings in total

904 People contributing

ACTIVITY

Monthly

3,600

1,800

ABRT

Anaconda

anaconda-addon-development-guide

Authconfig

All Maintaining Translating

Anaconda project

Resources (9) Project details Translate

40% Progress

8.8K Strings in total

9 People contributing

ACTIVITY

Monthly

46,400

23,200

0

Nov 1 Dec 1 Jan 1 Feb 1 Mar 1 Apr 1

Show only my translation activity

117 LANGUAGES more details

Dutch (0 strings to translate)

Chinese (China) (0 strings to translate)

Ukrainian (0 strings to translate)

French (2 strings to translate)

Assamese (41 strings to translate)

Spanish (66 strings to translate)

ABRT

Anaconda

anaconda-addon-development-guide

Authconfig

certmonger

chkconfig

Cockpit

Community Services Infrastructure Security Policy

# Find it

The screenshot displays the Fedora Project translation interface. On the left, a sidebar shows a list of languages under the heading "LANGUAGES". The "CHINESE (CHINA)" option is highlighted with a red box. Below this, a dropdown menu is set to "All child projects", also highlighted with a red box. The main content area shows the "Fedora Project / Fedora Websites" resource page. A modal window is open, displaying the resource details for "Fedora Websites » fedoraproject.org » Chinese (China)". The modal includes a progress bar at 100% and a "Translate now" button. Below the progress bar, there are several action links: "Download for use", "Download original pot file", "Download only reviewed translations", "Download for translation", "Upload file", "View strings online", "Visit language team", and "Clone to new language". At the bottom of the modal, it states "Translation last updated by tiansworld (3 months, 1 week ago)".

LANGUAGES > CHINESE (CHINA) (Resource browser)

Show resources from: All child projects

RESOURCES >

English (source language)

Albanian

Italian

Ukrainian

Dutch

German

Japanese

Chinese (China)

Bulgarian

Indonesian

Swedish

French

Spanish

Resource: Fedora Websites » fedoraproject.org » Chinese (China)

Total: 1,073 strings, 19,108 words  
Translated: 1,073 strings, 19,108 words  
Remaining: 0 strings (0 words)  
Reviewed: 9 strings

100%

Translate now

- Download for use
- Download original pot file
- Download only reviewed translations
- Download for translation
- Upload file
- View strings online
- Visit language team
- Clone to new language

Translation last updated by [tiansworld](#) (3 months, 1 week ago)

# Online or offline?



	Online	Offline
Upload/Download	No	Yes
Need to lock po?	No	Yes
Change	Small	Big
File check	Automatically	Manually
Translation Suggestion	Yes	No
Translation History	Yes	No
Translation Memory	Yes	Yes
Internet Connection	Always	Not all the time

# Experience

---

- Avoid typos
  - It happens, but make it nearly 0.
- Make it useful
  - No machine translation
  - Grammar correct
  - Written, not oral
  - Accurate
- Pay attention to format and style
- Attitude





The translation ends with an empty line, while it should not.

拥有此源字符串的翻译资源。  
by [redacted] nths ago

翻译结尾有一个空行，它不应该有。

Wrong translation  
Oral language

100% 机器翻译服务  
TM Machine Translation Service

100% 机器翻译服务器  
TM Machine Translation Service

Wrong

Reverted to original comment from file.  
从文件恢复原先的评论。（翻译不准确，

Wrong tense

A web page containing documentation or instructions for translators, or localization tips for your community.

包含贡献者文档及说明，或者社区本地化说明的网页。

Not accurate

Translation language(s) in which glossary data will be downloaded.

下载翻译语言在词汇表中的数据。

Not correct

## ● Grammar?

100%	记住我 %(days)s 天	Remember me for %(days)s days	Use this
100%	%(days)s 天内记住我	Remember me for %(days)s days	Used
90%	记住我 %(days)s 天	Remember me for %(days)s	Use this

Bad '<plurals>' element in line number %(linenumber)s. The plurals element in the uploaded content has %(file\_pluralforms)s plural forms but language '%(language)s' requires %(lang\_pluralforms)s plural forms.

在行%(linenumber)s有损坏的 '<plurals>' 元素。上传内容中的plurals元素包括%(file\_pluralforms)s的 plural形式。但语言'%(language)s'需要%(lang\_pluralforms)s的 plural形式。

Which one  
is better?

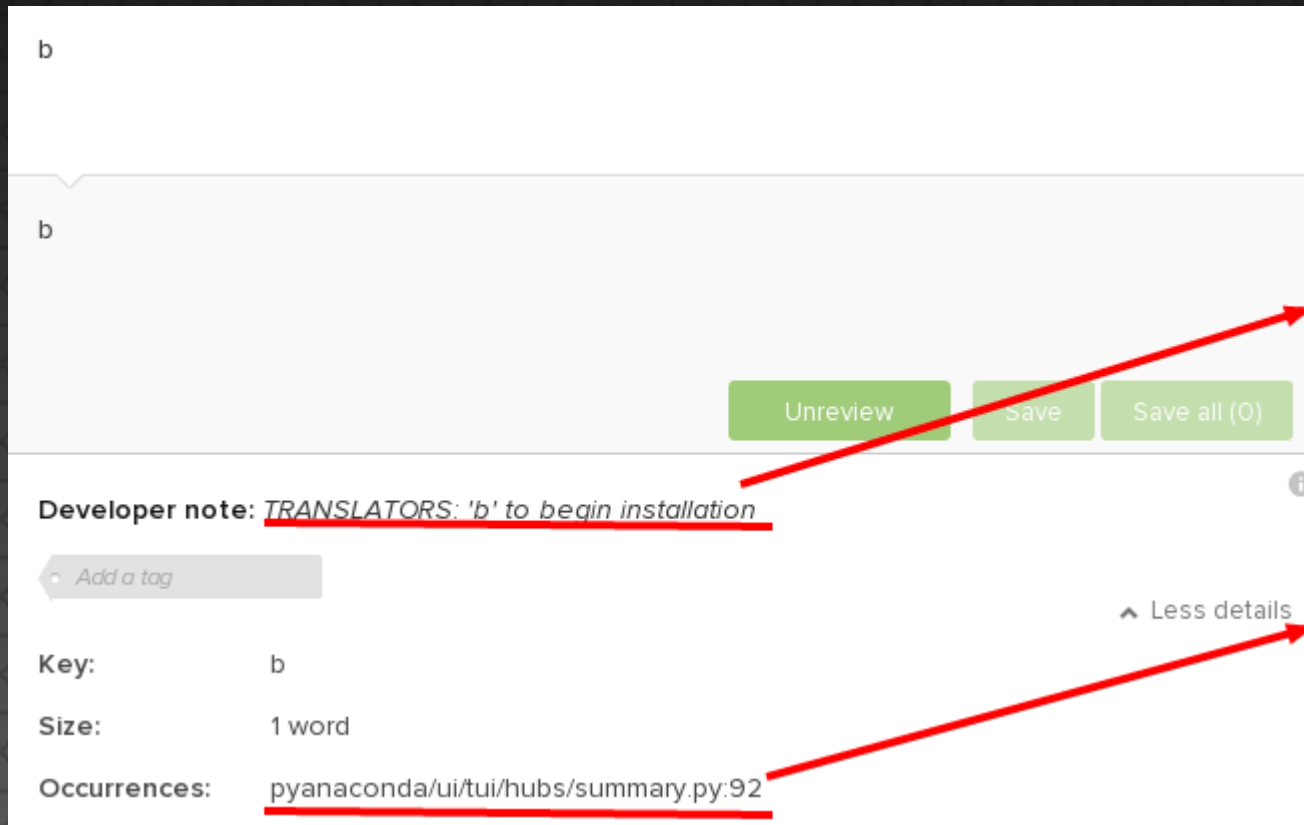
In Chinese, do we say:  
“行 33” Or “33 行”?

# Attitude

---

- Be responsible
  - Keep on watching
  - Revise, update
- Communicate

# Something to Developers



The screenshot shows a developer note interface. At the top, there are two text input fields, each containing the letter 'b'. Below these fields are three green buttons: 'Unreview', 'Save', and 'Save all (0)'. A red arrow points from the 'Save' button towards the text 'I like this kind of note'. Below the buttons is a section titled 'Developer note:' followed by the text 'TRANSLATORS: 'b' to begin installation'. Below this is a grey button labeled 'Add a tag'. To the right of the 'Add a tag' button is a link labeled 'Less details' with an upward-pointing arrow. A red arrow points from the 'Less details' link towards the text 'This helps'. Below the 'Developer note' section are three rows of metadata: 'Key: b', 'Size: 1 word', and 'Occurrences: pyanaconda/ui/tui/hubs/summary.py:92'. The 'Occurrences' value is underlined in red.

I like this  
kind of note

This helps

# L10n test

---

- Test translation for GUI application
  - Compile po file to mo file
    - Poedit – GUI
      - Automatically compile mo file when save
    - msgfmt – CLI
      - msgfmt input.po -o output.mo (po -- mo)
      - msgunfmt input.mo -o output.po (mo -- po)
  - Use the new generated mo file
    - Backup the original:  
/usr/share/locale/zh\_CN/LC\_MESSAGES/testapp.mo
    - Run from cmdline: LANG=zh\_CN.utf-8 testapp

# L10n test

---

- Website translation
  - Fedora websites -- daily update
  - Wiki pages – WYSIWYG
- Documents translation
  - Fedora documents – use publican
    - `publican build --embedtoc --publish --formats epub,html,html-single,pdf --langs LANGUAGE_CODES`

# Questions?



Contact:  
[tiansworld@fedoraproject.org](mailto:tiansworld@fedoraproject.org)

# About



- Fedora Project contributor & FOSS translator
  - <https://fedoraproject.org/wiki/User:Tiansworld>
- Amateur photographer
  - Flickr <https://www.flickr.com/photos/tiansworld>
  - Instagram <http://instagram.com/tiansworld>